HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PA- RA- GUAY

VỀ

MIỄN THỊ THỰC

CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pa-ra-guay, sau đây gọi là "các Bên ký kết";

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác toàn diện giữa hai nước;

Mong muốn đơn giản hóa và tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân của một Bên ký kết tới lãnh thổ Bên ký kết kia;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực khi nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia.

2. Những người nói tại khoản 1 Điều này được phép tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia tối đa chín mươi (90) ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Bên ký kết mà người mang các loại hộ chiếu nói trên là công dân, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người mang những loại hộ chiếu đó.

Điều 2

1. Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự hoặc đại diện tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia, được miễn thị thực khi nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Việc miễn thị thực dành cho những người nói tại khoản 1 Điều này cũng được áp dụng đối với thành viên gia đình họ, bao gồm vợ, chồng và con, với điều kiện những người này cũng mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ.

Điều 3

Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, có nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành trong thời gian tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

Điều 4

Công dân của một Bên ký kết, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia qua các cửa khẩu quốc tế dành cho khách quốc tế.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết bảo lưu quyền từ chối nhập cảnh hoặc chấm dứt việc tạm trú của bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ, bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 6

1. Các Bên ký kết trao đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ của mình qua đường ngoại giao trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày Hiệp định này có hiệu lực.

2. Mỗi Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia trong thời gian sớm nhất có thể về việc thay đổi mẫu hộ chiếu ngoại giao hoặc công vụ của mình cũng như các quy định liên quan đến nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú đối với người nước ngoài.

Điều 7

Mỗi Bên ký kết có thể tạm đình chỉ toàn bộ hoặc một phần việc thực hiện Hiệp định này vì lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc tạm đình chỉ và chấm dứt tạm đình chỉ phải được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thỏa thuận bằng văn bản của các Bên ký kết.

Điều 9

Hiệp định này sẽ có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng, theo đó các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản qua đường ngoại giao việc hoàn tất các yêu cầu nội luật để Hiệp định này có hiệu lực.

Điều 10

Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn, trừ khi một Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia, bằng văn bản qua đường ngoại giao, ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định. Trong trường hợp này, Hiệp định sẽ chấm dứt hiệu lực sau chín mươi (90) ngày kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo nói trên.

Làm tại A-xun-xi-ôn ngày 08 tháng 03 năm 2007, thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có cách giải thích khác nhau về Hiệp định này, văn bản tiếng Anh được dùng để đối chiếu.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Pa-ra-guay**
Lê Văn Bàng Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	Phô-tô-ri-cô Gôn-za-lét Phran-cô Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

ON

VISA EXEMPTION

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Inspired by the desire to strengthen the existent friendly relations and co-operation in all fields between the two countries;

Desiring to simplify and facilitate the traveling of citizens of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party.

2. The persons referred to in paragraph 1 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of ninety (90) days. Upon requests in writing of the Diplomatic Mission or Consular Posts of one Contracting Party, whose citizens are holders of the above-mentioned passports, the other Contracting Party may extend the duration of stay for those passport holders.

Article 2

1. Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, being members of the Diplomatic Mission or Consular Posts or

representatives to the international organizations located in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirements for entry into and exit from the territory of the other Contracting Party during the period of their assignments.

2. The visa exemption granted to the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall also apply to members of their families, including spouses and children, provided that they are holders of valid diplomatic or official passports.

Article 3

Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, have the obligation to observe laws and regulations in force during their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Citizens of one Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, shall enter and exit from the territory of the other Contracting Party through international ports for international travelers.

Article 5

Either Contracting Party shall reserve the right to deny the entry or to terminate the stay of any citizen of the other Contracting Party, holding valid diplomatic or official passports, considered as persona non grata.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic and official passports within thirty (30) days as of the date of the entry into force of this Agreement.

2. Either Contracting Party shall inform the other Contracting Party as soon as possible of changes of their diplomatic or official passport's specimens and its regulations on entry, exit and stay in favour of aliens.

Article 7

Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, totally or partially, for reasons of national security, public order or public health. The temporary suspension and the termination of such a temporary suspension shall be immediately informed to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 8

The present Agreement may be amended or supplemented by mutual consent in writing of the Contracting Parties.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth (30^{th}) day after the date of receipt of the last notification, by which the Contracting Parties communicate each other, in writing and through the diplomatic channels, the fulfillment of the internal requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 10

The present Agreement shall be in force for an indefinite period, unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing and through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement. In that case, this Agreement would be terminated ninety (90) days from the date of receipt of the aforementioned notice by the other Contracting Party.

Done at Asunción on the 08th of March 2007, in duplicate in Vietnamese, Spanish and English languages; all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

For the Government of the Republic of Paraguay

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

SOBRE EXENCIÓN DE VISAS

PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES

El Gobierno de la República Socialista de Vietnam y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones de amistad y cooperación existentes en todas las áreas entre los dos países;

Deseando simplificar y facilitar el viaje de ciudadanos de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, estarán exentos de los requerimientos de visado para entrar, salir y transitar por el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Las personas referidas en el párrafo 1 de este Artículo podrán permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo máximo de noventa (90) días. A solicitud escrita de la Misión Diplomática u Oficina Consular de una de las Partes Contratantes, cuyos ciudadanos sean titulares de los pasaportes arriba mencionados, la otra Parte Contratante podrá extender la duración de la estadía para los titulares de esos pasaportes.

ARTÍCULO 2

1. Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos que sean miembros de la Misión Diplomática u Oficina Consular o que sean representantes ante las organizaciones internacionales localizadas en el territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de los requerimientos de visado para entrar y salir del territorio de la otra Parte Contratante durante el periodo de sus funciones.

2. La exención de visa concedida a las personas referidas en el párrafo 1 de este Artículo, deberá aplicarse también a los miembros de sus familias, incluyendo al cónyuge e hijos, siempre que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos.

ARTÍCULO 3

Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, tienen la obligación de observar las leyes y regulaciones vigentes durante su estadía en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 4

Los ciudadanos de una Parte Contratante, titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, entrarán y saldrán del territorio de la otra Parte Contratante a través de puertos internacionales para viajeros internacionales.

ARTÍCULO 5

Cualquiera de las Partes Contratantes se reservará el derecho a denegar la entrada o de terminar la estadía de cualquier ciudadano de la otra Parte Contratante, titular de un pasaporte diplomático u oficial válido, considerado como persona no grata.

ARTÍCULO 6

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, especímenes de sus pasaportes diplomáticos y oficiales dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes informará lo antes posible a la otra Parte Contratante de los cambios en los especímenes de sus pasaportes diplomáticos u oficiales y sus regulaciones para entrada, salida y estadía a favor de extranjeros.

ARTÍCULO 7

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación de este Acuerdo, total o parcialmente, por razones de seguridad nacional, orden público o sanidad pública. La suspensión temporaria y la terminación de dicha suspención temporaria serán informadas inmediatamente a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos.

ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado o suplementado por consentimiento mutuo en escrito de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación, mediante la cual las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y a través de canales diplomáticos, que todos los requisitos internos para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido finiquitados.

ARTÍCULO 10

El presente Acuerdo estará en vigencia por un periodo indefinido. Al menos que una Parte Contratante notifique a la otra, por escrito y a través de los canales diplomáticos, de su intención de terminar este Acuerdo. En ese caso, este Acuerdo terminará noventa (90) días después de la fecha de recepción de la mencionada noticia por la otra Parte Contratante.

Hecho en Asunción el 08 de marzo 2007 en duplicados en los idiomas vietnamita, español e inglés; siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés deberá prevalecer.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY